

מפעולות ועד הלשון

מונחי פסיכולוגיה

(רשימה ה') *

התפקיד, שהועמדה לפניו הוועדה למונחי פסיכולוגיה בעיבוד הפרקים המתפרסמים להלן, היה מסובך יותר מאשר בכל הקודמים, ומשום כן נתמשכה הכנת הרשימה הזאת כשנה ומחצה, למן כ"ב במרחשון תש"ה ועד ז' בניסן תש"ו. מטרת הוועדה היא כידוע להניח מלים עבריות מדויקות מותאמות למונחים המדעיים הלועזיים, שמבחינה מקצועית אין מובנם—בדרך כלל—משמע לשתי פנים. אולם בפרקים הנדונים, בייחוד של הרגשות, רופפים התחומים שבין שימוש הלשון המקצועי ובין הכללי, ויתר על כן: אף בתוך הספרות המקצועית גופה אין הנוהג הלשוני קבוע ביותר. את הקושי לבור מונחים עבריים מתוך המון המלים ה"נרדפות" בתחום הרגש, שנתברכה בהן לשוננו, ואת ההכרח לצמצם את היקף משמעותו של כל ביטוי וביטוי, כדי שיכשר לשימוש מקצועי, יבין המבין בנקל, אם יתבונן אל המונחים הלועזיים הניתנים בצד המונח העברי בשלוש לשונות. הוא יווכח שלעתים אין המלים האנגליות, הצרפתיות והגרמניות מקבילות אלו לאלו הקבלה שלמה בלשון הכללית, אף-על-פי כן רוב חכמי הפסיכולוגיה מכוונים בהן לעניין אחד.

וזה היה דרך עבודתה של הוועדה **: תחילה קבעה את היקף המונחים הלועזיים בענפים אלו של הפסיכולוגיה והתאימה להם מקבילים עבריים, ולאחר מכן הוסיפה עליהם ביטויים, שלמעשה אין להם רע בלע"ז, אך מן הנמנע כי יפקד מקומם בטרמינולוגיה העברית של המדע הזה.

לשם כך כינס ד"ר צ' וויסלבסקי כאלף מלים וצירופי-לשון, שיש בהם משום יחס להבעת רגשות והיפעלויות, ומסרם לעיון הוועדה. הואיל והוועדה שואפת לקבוע מונחים מוגדרים היטב ויחד עם זה לבחור במלים וביטויים המתקבלים על דעתו ועל לבו של כל יודע עברית, הניחה מתוך שפע ה"נרדפים" את הביטויים המובנים ביותר. היא מקווה שעם כינוס מלא של כל החומר הלשוני לא נעלמו מעיניה שום מלה ושום צירוף לשוני, שיש להם שייכות למושגים הכלולים בפרקים הנדונים.

בשבת תש"ו המציאה הוועדה את מסקנותיה לעיון חברי ועד הלשון ואנשי המקצוע. נענו היה ד"ר ע' איזן, ד"ר ש' אינהורן (ועד הלשון), ש' אירמאי, יהודה גור (ועד הלשון), ד"ר יעקב כץ, ד"ר יעקב לוי, ה' ש' ייבין (ועד הלשון) וד"ר נ' רוטנשטרייך. הוועדה מודה לכולם, לכל אחד לפי חלקו, על עזרתם, גם במקרה שלא ראתה אפשרות לקבל את הצעותיהם.

* עיון, לשוננו" כרך י"א עמ' 243—247; שם כרך י"ב עמ' 96—108; שם כרך י"ג עמ' 169—178; שם עמ' 252—258.

** חברה הם: ד"ר ח' אורמאן, פרופ' איי בונאבנטורה, (יור) ד"ר מי צרכיחו, ד"ר ב' ברנר, ד"ר ל' היילפרין, ד"ר צ' וויסלבסקי (ועד הלשון), ד"ר צ' קלאר (ועד הלשון) וד"ר פ' שלזינגר. מוכירה הוא ד"ר ז' בן-חיים.

ז. רפלקס, אינסטיקט ורצון

simple reflex	רפלקס פשוט	(1) רפלקסים	
réflexe simple		reflex	רפלקס
einfacher Reflex		réflexe	
combined reflex	רפלקס מרֻבב	Reflex, Reflexbewegung	
réflexe combiné			
zusammengesetzter Reflex		reflex arc	קשת-הרפלקס
inconditioned reflex	רפלקס לא-מתנה	arc-réflexe	
réflexe inconditionné		Reflexbogen	
unbedingter Reflex, ursprünglicher R., natürlicher R.		reflex action	פעלת-הרפלקס
		action réflexe	
conditioned reflex	רפלקס מתנה	Reflexhandlung	
réflexe conditionné			
bedingter Reflex		reflexive	רפלקסיבי
associate reflex	רפלקס סמיכותי	rélexif	
réflexe associatif		reflexiv	
Assoziationsreflex		trigger action	התפרצות-התגובה
direct stimulus, primary s.	גרוי ישיר	déclenchement de la réponse (ou réaction)	
stimulus direct, s. primaire		Auslösung des Reflexes	
direkter Reiz, primärer Reiz		irradiation of response	קרינת-התגובה
indirect stimulus, secondary s.	גרוי עקיף	irradiation de la	התפשטות-התגובה
stimulus indirect, s. secondaire		réponse (ou réaction)	
indirekter Reiz, sekundärer Reiz		Ausbreitung des Reflexes	
chain reflex	שלישלת-הרפלקסים	generalisation of response	הכללת-התגובה
chaîne de réflexes		généralisation de la réponse (ou réaction)	
Kettenreflex		Verallgemeinerung des Reflexes	
reinforcement of response	הגברת-התגובה	regional reflex	רפלקס אזורי
renforcement de la réaction		réflexe regional	
Zunahme der Reaktion, Steigerung d.R.			
moderation of response	מתון-התגובה	synergic reflex	רפלקסים מצטרפים
moderation de la réaction		réflexe synergique	
Mässigung der Reaktion		Begleitreflexe	
decrease of response	ירידת-התגובה	flexion reflex	רפלקס-הכמפה
décroissement de la réaction		réflexe de flexion	
Abnahme der Reaktion		Beugungsreflex	
extinction of response	אפיסת-התגובה	scratch reflex	רפלקס-הגרוד
extinction de la réaction		réflexe de grattement	
Schwinden der Reaktion		Kratzreflex	

innate behaviour	התנהגות מטבעת	restoration of response	התחדשות התגובה
comportement inné		restauration de la réaction	
angeborenes Verhalten		Wiederherstellung der Reaktion	
acquired behaviour	התנהגות נקנית	temporary response	תגובת-עראי
comportement acquis		réaction temporaire	
erworbenes Verhalten		Momentanreaktion, temporäre Reaktion	
adaptive behaviour	התנהגות מסגלת	permanent response	תגובת-קבע
comportement adapté		réaction stable	
angepasstes Verhalten		Dauerreaktion	
purposive behaviour	התנהגות תכליתית	anticipated response, premature response	תגובה מקדמת
comportement dirigé à un but		réaction anticipée (ou prématurée)	
zweckmässiges Verhalten		verfrühte Reaktion	
stereotyped behaviour	התנהגות הטפסית	delayed response	תגובה מאחרת
comportement stéréotypé	הת' סטראוטיפית	réaction différée	
stereotypes Verhalten		verspätete Reaktion	
automatic behaviour	התנהגות אבטומטית	multiple response	תגובה מרבית-פנים
comportement automatique		réaction multiple	
automatisches Verhalten		varierte Reaktion, vielfache R.	
automatism	אבטומטסמוס		
automatisme			
Automatismus, Selbstbewegung			
automatic	אבטומטי	(2) אינסטינקטים	
automatique			
automatisch, selbsttätig		instinct	אנסטנקט
constitution	מערכת	instinct	
constitution		Instinkt	
Konstitution		instinctive	אנסטנקטיבי
constitutional	מערכתית	instinctif	
constitutionnel		instinktiv	
konstitutional		impulse	דחף, אמפולס
maturation	הבשלה	impulsion	
maturation		Impuls, Regung	
Reifung		impulsive	של דחף, דחפוני,
nature	טבע	impulsif	אמפולטיבי
nature		impulsiv	
Natur		drive	יצר
nurture	טפוח	tendance	
éducation		Trieb	
Pflege, Bildung			

acquisition instinct	אָנְסְטִינְקְט־הֶרְכִּישָׁה	environnement	סְבִיבָה
instinct d' acquisition		milieu	
Aneignungsinstinkt		Umwelt	
construction instinct	אָנְסְטִינְקְט־הַבְּנִיָּה		
instinct de construction		מיון האיטיניקטים	
Bauinstinkt		Mc Dougall	(א) לפי
appeal instinct	אָנְסְטִינְקְט־הַשְׁוֵעָה	parental or protective	אָנְסְטִינְקְט־הַהוֹרֹת
Hilferufinstinkt		instinct	
lougher instinct	אָנְסְטִינְקְט־הַצְּחֹק	instinct parental	
Lachinstinkt		Elterninstinkt	
play instinct	אָנְסְטִינְקְט־הַמְשָׁחֵק	pugnacity instinct	אָנְסְטִינְקְט־הַלְחָמְנוּת
instinct de jeu		instinct de combativité	
Spielinstinkt		Kampflustinstinkt	
	Warren	curiosity instinct	אָנְסְטִינְקְט־הַפְּסָקְנוּת
	(ב) לפי	instinct de curiosité	
1) nutritive instincts	אָנְסְטִינְקְטִים שֶׁל (1)	instinct de Neugierinstinkt	
instincts de nutrition	פְּרִינוֹס	food-seeking instinct	אָנְסְטִינְקְט־בְּקוֹשׁ-הַמְּזוּן
Nahrungbeschaffungsinstinkte		Nahrungssuchinstinkt	
metabolic expressions	גְּלוֹי שֶׁל חֲלוּף־	repulsion instinct	אָנְסְטִינְקְט־הַגְּעִילָה
manifestations de métabolisme	הַחֲמָרִים	instinct de répulsion	
Stoffwechselformen		Widerwilleinstinkt	
walking instinct	אָנְסְטִינְקְט־הַהֲלוּךְ	escape instinct	אָנְסְטִינְקְט־הַמְּנוּסָה
instinct de marche		instinct de fuite	
Gehinstinkt		Fluchtinstinkt	
feeding instinct	אָנְסְטִינְקְט־הַהוּזוֹן	gregariousness instinct	אָנְסְטִינְקְט־הַעֲדְרִיּוּת
instinct d'alimentation		instinct de troupeau	
Nahrinstinkt		Herdeninstinkt	
wandering (hunting) instinct	אָנְסְטִינְקְט־הַנְּדִידָה	self-assertion instinct	אָנְסְטִינְקְט־הַהֲתַעֲצָמוּת
instinct de migration (chasse)	(צִיד)	instinct d'affirmation de soi	
Wander (Jagd)- Instinkt		Selbstbehauptungsinstinkt	
acquiring (hoarding) instinct	אָנְסְטִינְקְט־הֶרְכִּישָׁה	self-abasement instinct	אָנְסְטִינְקְט־הַשְּׁפָלָת
instinct d'acquisition (collection)	(אֲגִירָה)	instinct d'abaissement	עֲצֵמוֹ
Aneignungs(Sammel)- Instinkt		de soi (humiliation)	
cleanliness instinct	אָנְסְטִינְקְט־הַנְּקִיּוּת	Selbsterniedrungsinstinkt	
instinct de propreté		mating instinct	אָנְסְטִינְקְט־הַהֲזוּדוּגוּת
Sauberkeistinstinkt		instinct d'accouplement	
		Fortpflanzungsinstinkt, Paarungs-	

modesty (=shyness) instinct	אֲנִסְטִנְקָטְ	2) reproductive instincts	אֲנִסְטִנְקָטִים שֶׁל רְבִיָּה
instinct de modestie	הַבִּישָׁנוֹת	instincts de reproduction	
Schüchternheitsinstinkt		Fortpflanzungsinstinkte	
clothing (covering) instinct	אֲנִסְטִנְקָטְ	mating	הַזְדוּגוֹת
instinct de (הַהֶתְכַפְּסוֹת) vêtement (couverture)	הַהֶתְלַבְּשׁוֹת	accouplement	
Bekleidungsinstinkt		Paarung	
constructing (בְּנִית-בַּיִת) instinct	אֲנִסְטִנְקָטְ-הַבְּנִיָּה	sexual attraction	מְשִׁיכָה מִינִית
(home-making) instinct		attraction sexuelle	
instinct de construction		sexuelle Anziehung	
Bauinstinkt		courtship	חֲזוּר
4) aggressive instincts	אֲנִסְטִנְקָטִים שֶׁל	cour	
instincts aggressives	תּוֹקְפָנוֹת	Werbung	
Angriffsinstinkte		maternal instinct	אֲנִסְטִנְקָטְ-הָאֵמָהוֹת
fighting instinct	אֲנִסְטִנְקָטְ-הַלְחִימָה	instinct maternel	
instinct lutte		Mutterinstinkt	
Kampfinstinkt		filial (or infancy) instinct	אֲנִסְטִנְקָטְ
resentiment instinct	אֲנִסְטִנְקָטְ-הַנְּטִירָה	instinct filial	הַבְּנִיּוֹת
instinct de ressentiment	(בְּרִב; שֶׁל אִיבָה	Kinderinstinkt	
Nachtrageinstinkt	או רְצוֹן)	3) defensive instincts	אֲנִסְטִנְקָטִים שֶׁל
domineering instinct	אֲנִסְטִנְקָטְ-הַהֶשְׁתַּלְטוּת	instincts de défense	הַגְּנָה
instinct de domination		Schutzinstinkte	
Herrschinstinkt		flight instinct	אֲנִסְטִנְקָטְ-הַמְנוּסָה
rivalry instinct	אֲנִסְטִנְקָטְ-הַמְתַּהַרְוֹת	instinct de fuite	
instinct de rivalité		Fluchinstinkt	
Wetteiferinstinkt		subjection instinct	אֲנִסְטִנְקָטְ-הַכְּנִיעָה
5) social instincts	אֲנִסְטִנְקָטִים חִבְרָתִיִּים	instinct d'assujétissement	
instincts sociaux		Unterwerfunginstinkt	
soziale Instinkte		hiding instinct	אֲנִסְטִנְקָטְ-הַהֶתְחַבְּאוֹת
family (parental, filial) instinct	אֲנִסְטִנְקָטְ מְשֻׁפָּחִי (שֶׁל הוֹרוֹת, שֶׁל בְּנִיּוֹת)	instinct de cachement	
instinct familial (parental, filial)		Versteckinstinkt	
Familien(Eltern, Kinder)-Instinkt		avoiding instinct	אֲנִסְטִנְקָטְ-הַחֲמִיקָה
tribal (gregarious) instinct	אֲנִסְטִנְקָטְ שְׁבֻטִי	instinct d'échappée	
instinct de tribu (du troupeau)	(עֲדָרִי)	Vermeidungsinstinkt	
Geselligkeits(Herden)-Instinkt			

(1) נמצא בספרות ימי-הביניים, ועיין מלון בן-יהודה כרך א עמ' 564, אלא שהניקוד בְּנִיּוֹת

מסוקפק; בערבית: بِنُوْم. [מוטב בְּנָהוֹת על-פי אבהות, אמהות ט.].

purpose	תכלית	sympathetic instinct	אנסטנאקט־האהדה
objét		instinct sympathique	א' הסמפתיקה
Zweck, Vorsatz		Wohllollene (Sympathi)-Instinkt	
aim	מטרה	antipathetic instinct	אנסטנאקט־הצהיבה
but		instinct antipathique	א' האנטסתיקה
Ziel		Abneigungsinstinkt, Antipathieinstinkt	
intention	פונה	cooperative instinct	אנסטנאקט של שתוף
intention		instinct coopératif	הפעקה
Absicht		Zusammenarbeitinstinkt	
motivation ¹	הנעה ¹		(3) רצון
motivation			
Motivation		will	רצון
motive	מניע	volonté	
motif		Wille	
Motiv, Beweggrund		volition	רציה
conflict of motives	סכסוך־המניעים	volition	
conflict des motifs		Willensvorgang, Willensakt	
Widerstreit der Motive		volitional	של רציה, רציתי
determination	החלטיות	volitif	
détermination		Willens-	
Bestimmtheit, Entschlossenheit		voluntary	רצוני, מרצון
to determine	החלט	volontaire	
déterminer		willkürlich	
beschliessen		arbitrary	שרירותי
determining tendency	המגמה הגוברת	arbitraire	
tendance déterminante		eigenwillig	
determinierende Tendenz		voluntary power	כח־הרצון
conation	שאיפה	pouvoir volontaire	
Streben		Willenskraft	
conative	שואף	voluntary control	שלטון־הרצון
strebend		controlé volontaire	
effort	מאמץ (ר' מאמצים)	Willensbeherrschung	
effort		free-will	רצון חפשי
Anstrengung		libre arbitre	(בימי הביניים, בחירה)
		freier Wille	
		fiat	"יהי"

to execute exécuter ausführen	הוצא לפעל, בצע	to restrain retenir zurückhalten	עצור
fulfilment accomplissement Erfüllung	מלוי, קיום	to restrain (intr.) se retenir sich zurückhalten	התאפק
to fulfil accomplir erfüllen	מלא, קים	hesitation hésitation Zögern	הסוס
initiation initiation Beginn	התחלה, התחלה	vaccillation irrésolution Schwanken	פסיחה
initiative initiative Initiative	יוזמה	suspense suspension Unschlüssigkeit	תליה
aversion aversion Abneigung	קלידה	alternative alternative Alternative	בררה
abulia abulie Willensschwäche, Abulie	רפיון-הרצון	deliberation délibération Ueberlegung	שקול-הדעת
reaction experiment expérience de réaction Reaktionsversuch	נסוי-התגובה	to deliberate délibérer überlegen	שקול בדעתו
choice experiment expérience de choix Wahlversuch	נסוי-הבחירה	choise choix Wahl	בחירה
discrimination experiment expérience de discrimination Unterscheidungsversuch	נסוי-ההבחנה	to choose choisir wählen	בחור
reactive réactif reaktiv	מגיב, תגובתי	decision décision Entscheidung	הכרעה
preparatory set, pre- paratory adjustment adaptation préparatoire Voreinstellung	התכונות מוזמנת	to decide décider entscheiden	הכרע
		execution, performance exécution Ausführung	הוצאה לפעל, בצוע

to feel	הַרְגָּשׁ	association reaction	תְּגִיבַת-הַפְּמִיכוּת
éprouver, (sentir)		réaction associative	
fühlen		Assoziationsreaktion	
sentimentality	רְגֻשָׁנוּת	anticipation of reaction	הַקְּדָמִים-הַתְּגִיבָה
sentimentalité		anticipation de la réaction	
Sentimentalität		Vorwegnahme (Antizipation) der	
sensitive	רְגִישׁ	Reaktion	
sensitif		retardation of reaction	אַחֲרֵי-הַתְּגִיבָה
empfindlich		délai de la réaction	
sensitiveness	רְגִישׁוּת	Nachfolgen der Reaktion	
sensitivité		latency of reaction	הַכְּבִיזָה-הַתְּגִיבָה
Empfindlichkeit		latence de la réaction	
emotion	רְגִישָׁה, אִמוּצִיָּה	Latenz der Reaktion	
émotion		faulty of reaction	תְּגִיבַת-טָעוּת
Emotion		réaction fautive	
emotional	רְגִישִׁי, אִמוּצִיּוֹנִי	Fehlreaktion	
émotif		reaction type (sensorial,	סְפוּס־הַתְּגִיבָה
emotional		muscular, mixed)	(תְּחוּשָׁתִי, שְׂרִירִי, מְעֻרָב)
mood, humeur	מַצְב־רוּחַ	type de réaction (sensoriel,	מְעֻרָב)
état d'âme, humeur		musculaire, mixte)	
Stimmung		Reaktionstypus (sensorieller,	
lower and higher	רְגֻשׁוֹת תְּתוּנִים	gemischter)	
feelings	וְעִזְיוֹנִים	personal equation	מְשׁוּאָה אִישִׁית
sentiments inférieures et supérieurs		équation personnelle	
niedere und höhere Gefühle		persönliche Gleichung	
elementary feelings	רְגֻשׁוֹת-יְסוּדִי	reaction time	זְמַן-הַתְּגִיבָה
sentiments élémentaires	אַבּוֹת-רְגֻשׁוֹת	temps de réaction	
Grundformen der Gefühle		Reaktionszeit	
pleasantness	עֲנָג (נְעִימוּת)	time of recurrence	כְּדֵי תּוֹרָה
plaisir		temps de reprise	
Lust	צָעַר (אִי-נְעִימוּת)	Wiederholungsdauer	
unpleasantness			
douleur			
Unlust			
tension, tenseness	מְתִיחוּת		
tention			
Spannung			
release	הַתְּרַפוּת	feeling	רְגִישׁ, הַרְגָּשָׁה
soulagement		sentiment	
Lösung		Gefühl	

(ח) רגש, ריגוש והיפעלות

(1) רגש ורגוש

inferiority feeling	רְגֵשׁ-הַנְּחִיתוּת	excitement	הַתְּרַגְּשׁוּת
sentiment d'infériorité		excitation	
Minderwertigkeitsgefühl		Erregung	
joy	שְׂמֵחָה	numbness, calm	הַשְׂתַּכְּכוּת
joie		depression	
Freude		Beruhigung	
mirth	עֲלִיזוּת	affection	הַפְּעֻלוּת
allegresse		affection	
Fröhlichkeit		Affekt	
hilarity	בְּדִיחוּת-הַדַּעַת	feeling tone, affective tone	גוֹן-הָרֵגֶשׁ
hilarité		tonalité affective	
Heiterkeit		Gefühlston	
amusing, gay	בְּדַח		מְלוּה-רֵגֶשׁ
gai			
heiter		gefühlsbetont	
humour	הוֹמּוֹר	passion	תְּאוּה
humour		passion	
Humor		Leidenschaft	
happiness	אֶשֶׁר	frenzy	בְּלִמּוֹס (תאוה עזה)
félicité		frénésie	
Glück		Raserei	
pain	מְכַאוֹב	need	צִרְקָה
douleur		besoin	
Schmerz		Bedürfnis	
disappointment	אֶכְזָבָה	satisfaction	סִפּוּק
désillusion		satisfaction	
Enttäuschung		Befriedigung	
	מִפְּחֵ-נַפְשׁ (== אכזבה קשה)	contentment	בְּנֵת-רוּחַ, קֶרֶת-רוּחַ
		contentement	(דרגה נאצלת של סיפוק)
		Zufriedenheit	
grief	עֲגִמָּה, עֲגִמַת-נַפְשׁ	feeling of power	רֵגֶשׁ-אוֹן, רֵגֶשׁ-אוֹנִים
chagrin		sentiment de puissance	
Kummer		Machtgefühl	
sadness	עֲצָבוּת	feeling of impotence	רֵגֶשׁ-אֵין-אוֹנִים
tristesse		sentiment d'impuissance	
Traurigkeit		Ohnmachtsgefühl	
	נִכְאִים	superiority feeling	רֵגֶשׁ-הַעֲלָאוּת
tristesse		sentiment de supériorité	
Wehmut		Ueberwertigkeitsgefühl	

noble aspiration	קְמִיָּה (== שאיפה נאצלת)	sorrow	גִּגוֹן
aspiration noble		affliction	
edles Streben		Trübsal	
expectance	צְפִיָּה	regret	נַחַם
attente		regret	
Erwartung		Bedauern	
hope	תְּקוּהָ	melancholy	מְרָה שְׁחֻרָה
espoir		mélancolie	
Hoffnung		Melancholie, Schwermut	
eagerness	לְהִיטוֹת	depression	דְּכָאוֹן
convoitise		dépression	
Begierde		Niedergeschlagenheit, Depression	
avidity	רַעֲבָתָנוּת	dejection (== דיכאון קשה)	דְּכֻדוּךְ (נִפְשׁ)
avidité		abattement	
Gier			
apathy	אִפְתִּיָּה	discouragement	רַפְיוֹן-רוּחַ
apathie		découragement	
Apathie		Verzagtheit	
indolence, dullness	קְהוּת-הֶרְגֵּשׁ	despair	יְאוּשׁ
émoussement d'esprit		désespoir	
Gefühlsabstumpfung		Verzweiflung	
indifference	אִדִּישוּת	unhappiness (מצב-אִמְלָל)	אִמְלוּת (, מצב-אִמְלָל)
indifférence		infélicité	
Gleichgültigkeit		Unglück, Unglückseligkeit	
calm	שְׁלוֹנָה	desire	מִשְׁאֲלָה
calme		désir	
Ruhe, Stille		Wunsch	
coldness	קְרִירוּת	yearning	כְּסוּפִים
froideur		désir ardent	
Kälte		Sehnsucht	
satiety	תְּקוּצָה	nostalgry	גְּעוּגוּעִים (לְבִיחַת)
satiété		nostalgie	
Überdruss		Heimweh	
wearines	לְאוּת	longing	תְּשׁוּקָה
		cupidité	
Ermüdung		Verlangen	
boredom, ennui	שְׁעוּמוֹם	aspiration	שְׁאִיפָה
ennui		aspiration	
Langweile		Aspiration, Streben	

horror	זַוְעָה, פְּלִצּוֹת	worry	דָּאָגָה
horreur		inquiétude, souci	
Entsetzen		Sorge	
anger	כַּעַס	embarrassment	מְבוֹכָה
colère		gêne	
Zorn		Verlegenheit	
rage	חֶמָה	amazement	תַּמְהוֹן
rage		étonnement	
Wut		Verwunderung	
fit of anger, passion	הַתְּקַצְפוֹת	bewilderment	בְּהִיָּה (= תימהון רב)
accès de colère, emportement (= גילוי החמה)		stupeur	
Zornausbruch, Zornanfall		Verblüffung	
wrath	זַעַם	wonder	הַשְׁתַּמְמֶמֶת
courroux		merveillement	
Grimm		Staunen	
spite	מִרְתָּרוֹת	enthusiasm	הַתְּלַהֲבוֹת
dépit		enthousiasme	
Verdross		Begeisterung	
malicious joy	שִׂמְחָה לְאִיד	rapture, ecstasy	אַקְסֵטְזָה
joie perverse		extase	
Schadenfreude		Extase	
	2) הַפְּעֵלוֹת	patience	אַרְךְ-רֵוֹת, סְבָלָנוֹת
love	אַהֲבָה	patience	
amour		Geduld	
Liebe		impatience	קִצְרֵרֵוֹת, אֵי-סְבָלָנוֹת
familiarity	קְרִיבוֹת ¹	impatience	
familiarité		Ungeduld	
Vertrautheit		aguish, anxiety	חֲרָדָה
compassion, pity	רַחֲמָנוֹת	anxiété, angoisse	
compassion		Angst	
Mitleid		fear	יִרְאָה
attendrissement	קְמִירָה	crainte	
Rührung		Furcht	
sympathy	אַהֲבָה, סִמְפָּתִיָּה	fright	פַּחַד
sympathie		pour	
Sympathie, Zuneigung		Schrecken	
		terror	אַיִמָּה
		terreur	
		Grausen, Grauen	

1. תקן ברשימה ג' (לשוננו י"ג עמ' 171), שְׁבָנוֹת (במי קריבות) contiguity.

chastity	פְּרִישׁוּת	kindness	חֶבְיבוּת
chasteté		amabilité	
Keuschheit		Güte, Freundlichkeit	
delicacy, tactfulness	עֲדִינּוּת	esteem	הוֹקְרָה
délicatesse		estime	
Zartheit		Hochachtung	
susceptibility	חִישָׁנוּת	benevolence	טוֹבַת-עֵינַן
susceptibilité		bienveillance	
Empfindlichkeit		Wohlwollen	
tenacity	עֲקָשָׁנוּת, עֲמִידָה עַל ...	tenderness	רֶךְ
ténacité	(דעתו, רצונו, שלו וכ"ב)	tendresse	
Zähigkeit		Zärtlichkeit	
courage	אִמָּץ	magnanimity	רַחֲבֵ-הַלֵּב
courage		magnanimité	
Mut		Grossmut	
self-respect	הִתְשַׁבְּת-עַצְמוֹ	generosity	גְּדִיבוּת
estime de soi-même, respect de soi		générosité	
Selbstachtung		Edelmut	
prude	גְּאוּהָ	weel beeing	הִרְחַבְת-הַדַּעַת
argueil		bien-être	
Stolz		Behagen	
haughtiness	יְהִירוּת	admiration	הַעֲרָצָה
hauteur		admiration	
Hochmut		Bewunderung	
inconsistency, flightness	הִסְכָּפְכוּת	interest	עִנְיָן (ברבר) הִתְעַנִּינּוּת
inconstance		intéret	
Launenhaftigkeit, Unbeständigkeit		Interesse	
hate	שִׂנְאָה	humilty	מְנִיעָה, שְׁפִלוּת-הָרוּחַ
haine		humilité	
Hass		Demut	
antipathy	צְהִיבָה, אֲנִטְפָתִיָּה	timidity	מְרָדְלָב
antipathie		timidité	
Abneigung, Antipathie		Mutlosigkeit	
strangenes	זָרוּת	pudicity	צְנִיעוּת
étranéité		pudeur	
Fremdheit, Zurückhaltung		Schamhaftigkeit	
disgust	בְּחִילָה	modesty	עֲנִיוּת
dégout		modestie	
Ekel		Bescheidenheit	

violence	אַלִּימוֹת	contempt, scorn	בוז
violence		mépris, dédain	
Gewalttätigkeit		Verachtung	
cruelty	אַקְזִרְיוֹת	disregard, neglect	זְלוּל
cruauté		dédain, mésestime	
Grausamkeit		Missachtung	
		sulkiness	פְּנִים רְעוּמוֹת,
	3 תְּנוּעוֹת-הַהֶבְעָה	bouderie	הִרְעַמְת-פְּנִים
		Schmollen, Trotzen	
expressive movements,	צוּרוֹת-הַהֶבְעָה	indignation	הַתְּמַרְמְרוֹת
bodily accompaniments (of feelings)		indignation	
mouvements expressifs des emotions		Entrüstung	
Ausdrucksbewegungen, körperliche		revenge, vengeance	נִקְמָה
Begleiterscheinungen (der Gefühle)		vengeance	
laughter	צְחוּק	Rache	
rire		envy	צְרוּת-עֵין, קִנְאָה
Gelächter		envie	
smile	חִיוֵךְ	Neid	
sourire		zeel	קִנְאוּת
Lächeln		zèle	
shouting joy	צְהִלָּה	Eifer	
cri de joie		jealousy	קְבוּי
Freudengeschrei		jalousie	
tears	דְּמְעוֹת	Eifersucht	
larmes		emulation	הַתְּנַצְחוֹת
Tränen		émulation	
weeping	בְּכִי	Wetteifer	
pleur		suspicion	חֶשֶׁד
Weinen		soupçon	
whimper	יִבְבָּה	Argwohn, Verdacht	
Wimmern		shame	בוּשָׁה
		honte	
		Scham	
sigh	אַנְקָה	rudeness	גְּסוּת
soupir		grossièreté	
Seufzer		Grobheit	
moan	(=אנחה כבדה) אַנְקָה	impudence	חֲצָפָה
gemissement		impudence	
Stöhnen, Ächzen		Frechheit	

blushing rougeur Röte	סִמֵּק	sobbing sanglot Schluchzen	הִתְיַפְּחוֹת
mimic mimique Mimik	מִימִיקָה	lamentation lamentation Jammern	יִלְלָה
gesture geste Geste, Gebärde	מְחִוָּה	screaming hurlements, cris de terreur (Angst)schrei	צְוֹתָה
pouting moue Lippenschürzen	שְׂרָבוּב-שֵׁפָה	tremble tremblement Zittern	רָעָדָה, רִטְט
sneering moquerie Hohnlachen, Spott	לַעַג	shudder frisson Schauder	חִיל
shaking hochement Schütteln	נִעְנוּעַ, מְנוּד (של הגוף, של הראש)	scowling froncement (des sourcils) (Stirn-)Runzeln, Finsterblicken	פְּנִים חֲשׂוֹת, קְמִיטת-מִצַּח
strutting pose (verbe: se pavaner, se panader) Stolzieren	הִתְרַבְּבוּת	pallor pâleur Blässe	חִוּוֹן

בעמ' 232. טור ב' ש' 8 קרי תנועות (במקום צורת) הנקעה.

שאר טעויות הדפוס יבואו בלוח המיקונים

תיקוני טעויות

לצערנו נשאר מספר טעויות-דפוס בחוברת, ואלה שעלולות לגרום לאי הבנה אנו מביאים כאן, והקורא מתבקש לחקנן במקומן.

(א) במאמרו של ב' מיוזר:

עמ' 173	ש' 8	מלמטה (בפנים) קרוי:	ביחיסלך (תחת ביחיסלך)
עמ' 175	" 6	"	במ...רם. (תחת ב...רם)
עמ' 179	" 14	"	המאה הח' (במקום המאה הש')

(ב) ברשימות המונחים:

	ערך	טור	עמ'
צ"ל			
unconditioned	3	ב	221
laughter	4	ב	223
aggressive	4	ב	224
instinct de lutte	5	ב	224
Wohlwollen-(Sympathie-)Instinkt	1	א	225
choice	9	א	226
impotence	12	א	228
anguish	10	א	230
peur	12	א	230
(weel beeing 'ת) well-being	7	א	231
pride / orgueil	7	ב	231
zeal	7	א	232
פְּרִיטִיס-נְקוּב (במקום כרטיס נְקוּב)	4	א	239
diagramme par 11 barres שייך לערך 12.	12—11	א	244
	10—9	ב	245
במקום האות Y צ"ל J.			
שזנת (חי שזנת).	2	ב	249